



UPU International Bureau

Weltpoststrasse 4
3015 BERNE
SWITZERLAND

T +41 31 350 31 11
F +41 31 350 31 10
www.upu.int

Contact: Committee 1 Secretariat
credentials@upu.int

Странам-членам Союза
(государственным органам)

Для информации:

Назначенным операторам

Региональным союзам

Берн, 1 марта 2023 г.

Номер: 2102(DPRM.PPRE.CCA)1019

Содержание: Участие в Четвертом чрезвычайном конгрессе. Полномочия делегатов. Заблаговременное представление документов в Международное бюро до 15 августа 2023 г.

Госпожа, господин,

Приглашение странам-членам Союза принять участие в Четвертом чрезвычайном конгрессе, который планируется провести в Саудовской Аравии с 1 по 5 октября 2023 года, было направлено циркулярным письмом № 2100(DPRM.PPRE.CCA)1007 от 30 января 2023 года.

В соответствии с Внутренним регламентом Конгрессов полномочия делегатов должны быть оформлены в надлежащей форме и подписаны главой государства, главой правительства или министром иностранных дел соответствующей страны или любым другим правительственным должностным лицом, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать такие полномочия. Копия такого разрешения должна быть представлена вместе с полномочиями. Полномочия должны быть переданы на хранение через секретариат Конгресса органу, назначенному для этой цели. Странам-членам предлагается представить их как можно раньше.

Правила, установленные для полномочий делегатов, изложены в статьях 2 и 3 Внутреннего регламента Конгрессов, которые опубликованы в томе, содержащем решения Абиджанского чрезвычайного конгресса 2021 года, на веб-сайте ВПС. Текст статей 2 и 3 также прилагается (Приложение 1).

Напоминаем странам-членам, что в соответствии со статьей 101.2 Общего регламента страна-член может договориться о том, чтобы ее представляла делегация другой страны-члена; при этом подразумевается, что кроме своей собственной страны одна делегация вправе представлять только одну страну-члена. В этом случае доверенность страны-члена, договаривающейся о таком представительстве, должна быть составлена в той же форме, что и полномочия, упомянутые выше.

Полномочия и доверенности, составленные в надлежащей форме, должны быть переданы на хранение в секретариат Комиссии по проверке полномочий (Комиссия 1) при открытии Чрезвычайного конгресса. Полномочия и доверенности, отправленные защищенными электронными средствами, допускаются. Чтобы облегчить проверку полномочий, вам рекомендуется представить их в первый день регистрации (29 сентября 2023 г.) или как можно скорее после этого.

В соответствии со статьей 3.4 Внутреннего регламента Конгрессов страны-члены, делегаты которых не имеют полномочий или не представили свои полномочия, при условии, что имена этих делегатов

Арт

были сообщены их правительством в Международное бюро (МБ), могут принимать участие в обсуждениях, но не будут иметь права голоса до тех пор, пока не будут представлены их соответствующие полномочия, оформленные в надлежащей форме.

Обратите внимание, что на Чрезвычайном конгрессе будет представлено предложение с условиями, позволяющими проводить заседания Конгресса в «гибридной» форме. Это не повлияет на процедуры представления полномочий стран-членов.

Для сведения прилагаем два образца полномочий и два образца доверенностей.

Предварительная проверка полномочий делегатов

С целью обеспечить, чтобы все полномочия были представлены в установленный срок и в надлежащей форме, всем странам-членам предлагается заранее направить в МБ предварительную копию полномочий по электронной почте по адресу credentials@upu.int в кратчайшие сроки, **но не позднее 15 августа 2023 года**, чтобы Международное бюро могло заблаговременно проверить представленные документы и провести оценку до открытия Конгресса. Это означает, что у стран-членов, полномочия которых не будут соответствовать установленным требованиям, будет достаточно времени, чтобы внести в них исправления до Конгресса.

Непредоставление такой предварительной копии полномочий может означать, что в случае нарушений делегация не сможет участвовать в Конгрессе или не сможет голосовать.

Аналогичным образом, если страна-член желает быть представлена по доверенности, предварительная копия соответствующего документа о доверенности должен быть отправлен в МБ не позднее 15 августа 2023 г. для такой же предварительной проверки.

Чтобы было проще оформить полномочия в соответствии с установленными требованиями, вы можете ознакомиться с контрольным перечнем вопросов в рамках проверки полномочий в приложении 2.

Если Вам потребуется дополнительная информация по определенным вопросам, просим обращаться в МБ по адресу credentials@upu.int

С уважением,

(Подписано).

Масахико Меток
Генеральный директор



Внутренний регламент Конгрессов

Статья 2 Делегации

1. Под словом «делегация» подразумевается лицо или группа лиц, назначенных страной-членом для участия в Конгрессе. Делегация состоит из глав делегации, а также, в случае необходимости, заместителей глав делегации, одного или нескольких делегатов, а также, возможно, одного или нескольких сотрудников делегации (включая экспертов, секретарей и т.д.).
2. Главы делегаций, их заместители, а также делегаты являются представителями стран-членов в соответствии со статьей 15.2 Устава, если они наделены полномочиями, которые отвечают условиям, определенным в статье 3 настоящего Регламента.

Статья 3 Полномочия делегатов

1. Полномочия делегатов должны быть составлены в должной форме и подписаны главой государства, главой правительства или министром иностранных дел соответствующей страны или любым другим государственным должностным лицом, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия. Копия такого разрешения должна быть представлена вместе с полномочиями. Полномочия должны быть представлены предпочтительно на одном из рабочих языков Международного бюро. Полномочия, представленные на другом языке, помимо рабочих языков Международного бюро (и для которого не предусмотрена служба перевода Союза), должны сопровождаться переводом на французский или английский языки, а также заявлением, подтверждающим, что перевод правильно отражает содержание оригинала документа. В полномочиях делегатов, которым разрешается подписывать Акты (полномочные представители), должно быть оговорено правовое значение этого подписания (подписание при условии ратификации или одобрения, подписание «ад референдум», окончательное подписание). При отсутствии такого уточнения подпись рассматривается как означающая ратификацию или одобрение. В полномочиях, разрешающих предьявителю подписывать Акты, должно подразумеваться право выступать и голосовать. Делегатам, которых компетентные власти наделили полномочиями, не уточняя их пределов, разрешается принимать участие в обсуждении, голосовании и подписании Актов, если только обратное явно не вытекает из текста полномочий. Полномочия, разрешающие предьявителю принимать участие от имени соответствующей страны или представлять эту страну, должны безусловно включать право только выступать и принимать участие в голосовании.
2. Для целей настоящей статьи и без необходимости предьявления конкретных полномочий или полных полномочий, главы государств, главы правительств и министры иностранных дел стран-членов также считаются представляющими свои соответствующие страны-члены для выполнения любого акта, связанного с заключением Актов Союза.
3. Полномочия должны представляться через секретариат Конгресса (далее «Секретариат») уполномоченному органу, назначенному для этой цели.
4. Страны-члены, делегаты которых не имеют полномочий или не представили своих полномочий, могут принимать участие в обсуждениях, если их Правительство сообщило Международному бюро фамилии таких делегатов, но не имеют права голосовать до тех пор, пока их соответствующие полномочия в надлежащей и должной форме не будут представлены органу, упомянутому в пункте 3. Международное бюро оценивает достаточность полномочий делегатов и в случае сомнений передает этот вопрос на рассмотрение органу, упомянутому в пункте 3.
5. Полномочия страны-члена, которая представлена на Конгрессе делегацией другой страны-члена (по доверенности), должны быть представлены в той же форме, как и те, о которых упоминается в п. 1.

6. Полномочия и доверенности, направляемые защищенными электронными средствами (а также ответы на связанные с ними запросы о предоставлении информации), принимаются при условии соответствия требованиям, изложенным в пункте 1, органом, указанным в пункте 3. Для целей настоящего пункта словосочетание «защищенные электронные средства» означает любые электронные средства, используемые для обработки, хранения и передачи данных, которые обеспечивают сохранение полноты, целостности и конфиденциальности таких данных при подаче страной-членом вышеупомянутых полномочий и доверенностей.

7. Делегация, которая после представления своих полномочий не в состоянии присутствовать на одном или нескольких заседаниях, имеет право быть представленной делегацией другой страны-члена при условии, что об этом будет сообщено в письменном виде председателю соответствующего собрания. Вместе с тем какая-либо делегация может представлять только одну страну-члена, помимо своей.

8. Делегаты стран-членов, которые не являются участниками Соглашения, могут участвовать в обсуждениях Конгресса относительно этого Соглашения без права голоса.

Перечень вопросов для проверки полномочий (доверенностей)

Страна-член: _____

Дата: _____

№	Вопросы для проверки	Да	Нет	Примечания	Необходимые корректировочные меры
1	Предоставлены ли оригиналы полномочий?			Оригиналы полномочий должны быть предоставлены Комиссии 1 Конгресса	
2	Подписаны ли полномочия: <ul style="list-style-type: none">• Главой государства?• Главой правительства?• Министром иностранных дел?• любым другим государственным должностным лицом, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия?			Полномочия, подписанные другими лицами, не принимаются.	
3	Четко ли определены полномочия, возлагаемые на делегацию (выступать, голосовать и подписывать)?			<ul style="list-style-type: none">– Делегатам, которых компетентные власти наделили полномочиями, не уточняя их объемов, разрешается принимать участие в обсуждении, голосовании и подписании Актов, если только обратное явно не вытекает из текста полномочий.– В полномочиях делегатов, которым разрешается подписывать Акты (полномочные представители), должно быть оговорено правовое значение этого подписания (подписание при условии ратификации или одобрения, подписание «ад референдум», окончательное подписание).	



ВПС
ВСЕМИРНЫЙ
ПОЧТОВЫЙ
СОЮЗ

№	Вопросы для проверки	Да	Нет	Примечания	Необходимые корректировочные меры
				<ul style="list-style-type: none"> – При отсутствии такого уточнения подпись рассматривается как означающая ратификацию или одобрение. – В полномочиях, разрешающих предъявителю подписывать Акты, подразумевается право выступать и голосовать. 	
4	<p>Были ли полномочия предоставлены на английском или французском языке или на одном из других языков, для которых существует служба перевода Союза, или к ним прилагается официальный перевод на один из этих языков?</p>			<p>Полномочия должны быть предоставлены на английском или французском языке или на одном из других языков, для которых существует служба перевода Союза, или же к ним должен прилагаться официальный перевод на английский или французский язык.</p>	

Полномочия

Я, нижеподписавшийся, _____¹, _____ (название страны),
настоящим предоставляю право

Г-же/Г-ну _____ (должность)
Главе делегации

Г-же/Г-ну _____
Заместителю главы делегации

Г-же/Г-ну _____
Делегату(-ам)

представлять _____ (название страны) на Четвертом чрезвычайном конгрессе
Всемирного почтового союза, который состоится в Эр-Рияде с 1 по 5 октября 2023 г., а также участвовать
в прениях, голосовать и подписать принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или
утверждения.

В удостоверение чего выданы настоящие полномочия для использования в случае необходимости.

Совершено в _____ (дата), _____

(подпись)

(ПЕЧАТЬ)

¹ Глава государства, Глава правительства, Министр иностранных дел или любое другое государственное должностное лицо, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия. Другие подписи не будут являться достаточными.

Полномочия

Я, нижеподписавшийся, _____¹, _____ (название страны),
настоящим предоставляю право

Г-же/Г-ну _____ (должность)
Главе делегации

Г-же/Г-ну _____
Заместителю главы делегации

Г-же/Г-ну _____
Делегату(-ам)

представлять _____ (название страны) на Четвертом чрезвычайном конгрессе Всемирного почтового союза, который состоится в Эр-Рияде с 1 по 5 октября 2023 г., а также участвовать в прениях, голосовать и подписать принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения.

Вариант № 1 Г-же/Г-ну _____, Главе делегации, разрешается подписать принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения.

Вариант № 2 Г-же/Г-ну _____ и Г-же/Г-ну _____ разрешается, обоим или одному из них, подписать принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения.

Вариант № 3 Г-же/Г-ну _____, Главе делегации или в случае невозможности заместителю главы делегации (или одному из заместителей главы делегации) разрешается подписать принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения.

В удостоверение чего выданы настоящие полномочия для использования в случае необходимости.

Совершено в _____ (дата), _____

(подпись)

(ПЕЧАТЬ)

¹ Глава государства, Глава правительства, Министр иностранных дел или любое другое государственное должностное лицо, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия. Другие подписи не будут являться достаточными.

Доверенность и передача полномочий

Я, нижеподписавшийся, _____¹, _____^(название страны) настоящим предоставляю право в соответствии со статьей 101.2 Общего регламента Всемирного почтового союза,

_____^(название страны, получающей разрешение)
делегации _____

представлять _____^(название страны) на Четвертом чрезвычайном конгрессе Всемирного почтового союза, который состоится в Эр-Рияде с 1 по 5 октября 2023 г., а также участвовать в прениях, голосовать и подписать от имени

_____^(название страны) принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения компетентными властями этой страны.

В удостоверение чего выдана настоящая доверенность для использования в случае необходимости.

Совершено в _____, _____^(дата)

(подпись)

_____ (ПЕЧАТЬ)

¹ Глава государства, Глава правительства, Министр иностранных дел или любое другое государственное должностное лицо, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия. Другие подписи не будут являться достаточными.

Доверенность и передача полномочий

Я, нижеподписавшийся, _____ 1, _____ (название страны) настоящим предоставляю право в соответствии со статьей 101.2 Общего регламента Всемирного почтового союза,

делегации _____ (название страны, получающей разрешение)

представлять _____ (название страны) на Четвертом чрезвычайном конгрессе Всемирного почтового союза, который состоится в Эр-Рияде с 1 по 5 октября 2023 г., а также участвовать в прениях, голосовать и подписать от имени

_____ (название страны) принятые Конгрессом Акты с учетом их ратификации или утверждения компетентными властями этой страны.

В удостоверение чего выдана настоящая доверенность для использования в случае необходимости.

Совершено в _____ (дата)

_____ (подпись)

_____ (ПЕЧАТЬ)

¹ Глава государства, Глава правительства, Министр иностранных дел или любое другое государственное должностное лицо, которому в письменной форме одним из этих государственных служащих было разрешено подписывать эти полномочия. Другие подписи не будут являться достаточными.